

AUTRICHE ET HONGRIE

Traité concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, veuves et orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, avec Protocole final, signés à Vienne, le 12 janvier 1924, et 2 Protocoles additionnels, signés à Vienne, les 31 mars et 30 septembre 1924, respectivement.

AUSTRIA AND HUNGARY

Treaty regarding the Treatment of Officials, Pensioners, Widows and Orphans belonging to the Territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of Saint-Germain-en-Laye and Trianon, with Final Protocol, signed at Vienna, January 12, 1924, and 2 Additional Protocols signed at Vienna, March 31, and September 30, 1924, respectively.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT

No. 1040. — STAATSVERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN ÜBER DIE BEHANDLUNG VON ANGESTELLTEN, PENSIONISTEN, WITWEN UND WAISEN AUS DEM AUS GRUND DER STAATSVERTRÄGE VON SAINT-GERMAIN-EN-LAYE UND VON TRIANON VON UNGARN AN ÖSTERREICH ABGETRETENEN GEBIETE, GEZEICHNET IN WIEN AM 12. JÄNNER 1924.

No. 1040. — ÁLLAMSZERZÖDÉS¹ A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A TRIANONI ÉS A ST. GERMAIN EN LAYE-I BÉKESZERZÖDÉSEK ALAPJÁN MAGYARORSZÁGTÓL AUSZTRIÁHOZ CSATOLT TERÜLETEN VOLTALKALMAZOTTAKKAL, NYUGDIJASOKKAL, ÖZVEGYEKKEK ÉS ÁRVÁKKAL SZEMBEN KÖVETENDŐ ELJÁRÁS TÁRGYÁBAN.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le Représentant du Gouvernement Fédéral d'Autriche auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 16 décembre 1925.

German and Hungarian official texts communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place December 16, 1925.

DIE BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN haben beschlossen, in Durchführung der Bestimmungen des am 13. Oktober 1921 in Venedig unterzeichneten Protokolls zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn über die Regelung der westungarischen Frage, zur Regelung der Behandlung der öffentlichen Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übergabe des gemäss den Staatsverträgen von Saint-Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienort, beziehungsweise ihren ordentlichen Wohnsitz hatten, den folgenden Staatsvertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYA és AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA elhatározták, hogy a nyugatmagyarországi kérdés szabályozása tárgyában a Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között 1921. évi október hó 13.-án Velencében kötött egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása céljából, az állami közszolgálati alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás szabályozása tekintetében, akiknek szolgálati helye, illetőleg állandó lakóhelye a Trianoni és a St. Germain en Laye-i békeszerződések értelmében Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átadásának időpontjában ezen a területen volt, az alábbi Államszerződést kötik és Meghatalmazottaikká kinevezték :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 31 mars 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Vienna, March 31, 1925.

DIE BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

den Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten Dr. Alfred GRÜNBERGER ;

DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHES UNGARN :
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Konstantin VON MASIREVICH ;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich mitgeteilt hatten, über folgendes übereingekommen sind :

ERSTER TEIL.

ANGESTELLTE.

Artikel 1.

Auf die ganz oder teilweise aus Staatsmitteln unmittelbar entlohnten ungarischen öffentlichen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes in diesem Gebiete ihren letzten Dienstort hatten und daselbst in diesem Zeitpunkte Dienst verrichtet haben, werden, sofern sie auf Grund der individuellen Prüfung in österreichische Dienste endgültig übernommen werden, die dienst- und besoldungsrechtlichen Vorschriften der österreichischen Angestellten sinngemäss Anwendung finden. Hierbei werden die von diesen Angestellten im ungarischen öffentlichen Dienste zurückgelegten und nach den ungarischen Vorschriften für die Bemessung des Ruhegenusses anrechenbaren Dienstzeiten für die Ruhegenussbemessung anerkannt werden.

Artikel 2.

(1) Die im österreichischen öffentlichen Dienst provisorisch in Verwendung stehenden ungarischen öffentlichen Angestellten haben innerhalb dreier Monate nach Inkrafttretendi eses Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft darzutun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich

A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYA :

MASIREVICH Konstantin, rendk. követet és megh. minisztert ;

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI KORMÁNYA :

Dr. GRÜNBERGER Alfred, szövetségi külügy-minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös kicserélése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg :

ELSŐ RÉSZ.

ALKALMAZOTTAK.

I. Cikk.

Azokra a magyar közszolgálati alkalmazottakra, akik illetményeiket egészben vagy részben közvetlenül az államkincstártól kapták és akiknek utolsó szolgálati helye a Magyarországtól. Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ezen a területen volt és akik ebben az időpontban ugyanott szolgálatot teljesítettek, az osztrák közszolgálati alkalmazottakra vonatkozó szolgálati és illetményszabályok fognak értelemszerűen alkalmaztatni abban az esetben, ha az egyéneknél elbírálás alapján osztrák szolgálatba véglegesen átvételnek. Ezeknek az alkalmazottaknak a magyar közszolgálatban töltött és a magyar szabályok szerint a nyugellátás megállapításánál beszámítható szolgálati idejük nyugellátásuk megállapításánál be fog számíttatni.

II. Cikk.

1. Az osztrák közszolgálatban ideiglenesen alkalmazásban álló magyar közszolgálati alkalmazottak kötelesek a jelen Allamszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréséért és egyidejűleg a magyar állam-

um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einzuschreiten, wobei die österreichische Bundesregierung zusagt, diesen Angestellten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, und die ungarische Regierung zusagt, sie, sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverbände zu entlassen.

(2) Auf die Dauer der provisorischen Verwendung erhalten diese Angestellten Beihilfen in österreichischer Währung in dem Ausmasse jener Bezüge, die ihnen zukommen würden, wenn sie gemäss Artikel 1 in den österreichischen Dienst endgültig übernommen worden wären.

(3) Wenn die provisorisch in Verwendung genommenen Angestellten ausdrücklich oder durch ihr Verhalten unzweideutig dartun, dass sie die endgültige Übernahme nicht anstreben, entfällt österreichischerseits jede weitere Zahlungsverbindlichkeit.

Artikel 3.

a) Den ganz oder teilweise aus Staatsmitteln unmittelbar entlohnten ungarischen öffentlichen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes in diesem Gebiete ihren letzten Dienort hatten und daselbst in diesem Zeitpunkte Dienst verrichtet haben, sichert die österreichische Bundesregierung, wenn sie sich bereit erklärt hatten, in österreichische Dienste einzutreten, jedoch nicht in Verwendung genommen wurden oder zwar in Verwendung waren, aber nicht mehr in Verwendung stehen, vom 1. Jänner 1922 an eine fortlaufende Versorgung in österreichischer Währung bei Zutreffen nachfolgender Voraussetzungen zu :

1. diese Angestellten müssen innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft dartun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einschreiten. Hierbei sagt einerseits die österreichische Bundesregierung zu, diesen Angestellten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, andererseits sagt die

polgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni, amely esetben az OsztrákSzövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek az alkalmazottaknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérelmükre megadja, a Magyar Kormány pedig biztosítja, hogy őket, amennyiben magyar állampolgárságuk már előbb el nem vették, a magyar állampolgársági kötelekből elbocsátja.

2. Ezek az alkalmazottak ideiglenes alkalmaztatásuk tartamára osztrák pénzürtékben azoknak az illetményeknek megfelelő összegű segélyeket kapnak, amelyekre nekik igényük lenne, ha ők az I. cikk értelmében osztrák szolgálatba véglegesen átvették volna.

3. Ha az ideiglenesen alkalmazásba vett alkalmazottak határozottan kijelentik, vagy maguktartásával kétséget kizáró módon azt tanúsítják, hogy végleges átvételüket nem kívánják, osztrák részről mindennemű további fizetési kötelezettség megszűnik.

III. Cikk.

a) Azoknak a magyar közzolgálati alkalmazottaknak, akik illetményeiket egészen vagy részben közvetlenül az államkincstártól kapták és akiknek utolsó szolgálati helye a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ezen a területen volt és akik ebben az időpontban ugyanott szolgálatot teljesítettek, az Osztrák Szövetségi Kormány abban az esetben, ha ők hajlandóknak nyilatkoztak osztrák szolgálatba lépni, de alkalmazásba nem vették, vagy ha alkalmazásba vették is, de ezidőszent már nincsenek alkalmazásban, 1922. évi január hó 1.-jétől kezdődőleg osztrák pénzürtékben fizetendő állandó nyugellátást biztosít a következő feltételek fennforgása esetén :

1. ezek az alkalmazottak kötelesek a jelen Államszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréseért és egyidejűleg a magyar állampolgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni. Ebben az esetben egyrészt az Osztrák Szövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek az alkalmazottaknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérel-

ungarische Regierung zu, diese Angestellten, sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverband zu entlassen ;

2. diese Angestellten müssen nachweisen, dass sie im Zeitpunkt der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich (einschliesslich des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes) gehabt haben ;

3. diese Angestellten müssen einen Anspruch auf einen fortlaufenden Versorgungsgenuss nach den ungarischen Vorschriften im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes erworben haben.

b) Die unter a) erwähnten Angestellten werden zwar von der ungarischen Regierung in den Ruhestand versetzt, die Versorgung wird jedoch, unter Berücksichtigung der obwaltenden besonderen Verhältnisse in Anpassung an die Berechnungsart der österreichischen Pensionen, durch die österreichische Bundesregierung festgesetzt.

Die Art der Festsetzung der Versorgung ist aus der angeschlossenen Anlage I ersichtlich.

Nach den gleichen Grundsätzen wird auch bei der Versorgung der Hinterbliebenen nach den erwähnten Angestellten vorgegangen werden.

c) Die ungarische Regierung wird die von den ungarischen öffentlichen Angestellten, die nach den vorstehenden Bestimmungen eine Versorgung erhalten, dem ungarischen Staate, beziehungsweise zugunsten eines ungarischen Pensionsfonds entrichteten Pensionsbeiträge im doppelten Ausmasse der österreichischen Bundesregierung bis längstens 31. März 1924 bar in ungarischer Währung überweisen.

Hiedurch erlischt jede Verpflichtung des ungarischen Staates, beziehungsweise des betreffenden ungarischen Pensionsfonds gegenüber dem betreffenden Angestellten und dessen Hinterbliebenen, wie auch gegenüber der Republik Österreich.

d) Der Anspruch auf die fortlaufende Versorgung geht verloren :

1. in allen jenen Fällen, in denen österreichische Pensionisten, Witwen und Waisen den Versorgungsanspruch nach den geltenden Vorschriften verlieren ;

mükle magadja, másrészt a Magyar Kormány biztosítja, hogy ezeket az alkalmazottakat, amennyiben magyar állampolgárságukat már előbb el nem veszítették, a magyar állampolgársági kötelekből elbocsátja ;

2. ezek az alkalmazottak igazolni kötelesek, hogy állandó lakóhelyük az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában az átcsatolt terület tényleges átvételének az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén (ideértve a Magyarországtól Ausztriához csatolt területet is) volt ;

3. ezeknek az alkalmazottaknak az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában a magyar szabályok szerint már igényüknek kellett lennie állandó nyugellátásra.

b) Az a) alatt említett alkalmazottakat ugyan a Magyar Kormány fogja nyugállományba helyezni, nyugellátásukat azonban, figyelemmel a fennforgó különleges körülményekre az osztrák nyugdíjak kiszámítási módjának alkalmazásával, az Osztrák Szövetségi Kormány fogja magállapítani.

A nyugellátás megállapításának módja a csatolt I. mellékletből tűnik ki.

Ugyanezek az alapelvek szerint kell eljárni az említett alkalmazottak hátrahagyottai nyugellátásának megállapításánál is.

c) A Magyar Kormány legkésőbb az 1924. évi március hó 31.-éig magyar pénzürtékben készpénzben átfogja utalni az Osztrák Szövetségi Kormánynak annak az összegnek a kétszeresét, amelyet fenti rendelkezések értelmében nyugellátásban részesülő magyar közszolgálati alkalmazottak a Magyar Állam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap javára nyugdíjárulék fejében befizettek.

Ezáltal a Magyar Államnak, illetőleg az illető magyar nyugdíjalapnak mindennemű kötelezettsége megszűnik úgy az illető alkalmazottal és annak hátrahagyottaival, mint az Osztrák Köztársasággal szemben is.

d) Az állandó nyugellátásra való igény megszűnik :

1. mindazokban az esetekben, amelyekben az osztrák nyugdíjasok, özvegyek és árvák nyugellátásra való igényüket az érvényben álló szabályok szerint elvesztik ;

2. sobald diese Personen in einen österreichischen oder fremden öffentlichen Dienst oder zu einer österreichischen oder fremden Gebietskörperschaft in ein bleibendes Dienstverhältnis treten.

Artikel 4.

(1) Die im Artikel III, lit. a), erwähnten ungarischen öffentlichen Angestellten erhalten, sofern sie darum ansuchen und nicht über ein anderweitiges ausreichendes Einkommen verfügen, von der österreichischen Bundesregierung angemessene Vorschüsse auf die nach Artikel III, lit. a), ihnen zukommende fortlaufende Versorgung.

(2) Die ungarische Regierung wird solche Vorschüsse, die an Angestellte gezahlt wurden, die auf eine fortlaufende Versorgung im Sinne des Artikel III, lit. a), keinen Anspruch haben, in österreichischer Währung bar rückvergüten, gleichviel ob diese Vorschüsse vor oder nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages geleistet wurden.

(3) Weiters wird die ungarische Regierung der österreichischen Bundesregierung die Beihilfen, die bis 30. Juni 1922 an Angestellte gezahlt wurden, die eine Versorgung im Sinne des Artikel III, lit. a), nicht erhalten, in österreichischer Währung bar rückvergüten.

Artikel 5.

Diejenigen ungarischen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienst verrichtet haben, können wegen ihres vor dem Zeitpunkte der Übernahme dieses Gebietes an den Tag gelegten politischen Verhaltens nicht entlassen werden.

Artikel 6.

Für diejenigen ungarischen Angestellten, die im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes daselbst ihren Dienst nicht verrichtet haben, oder die ausdrücklich oder durch ihr Verhalten unzweideutig dargetan haben, dass sie eine Inverwendungnahme im österreichischen Dienst nicht anstreben, übernimmt die österreichische Bundesregierung keine Verpflichtung zu irgendwelcher Zahlung (Vorschuss, fortlaufende Versorgung).

2. mihelyt ezek a személyek valamely osztrák vagy idegen közzolgálathoz, vagy valamely osztrák vagy idegen önkormányzati szervnél állandó szolgálati viszonyba lépnek.

IV. Cikk.

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány a III. cikk a) pontjában említett magyar közzolgálati alkalmazottaknak, amennyiben ezért folyamodnak és egyéb kielégítő jövedelemmel nem rendelkeznek, a III. cikk a) pontja értelmében öket megillető állandó nyugellátás terhére megfelelő előlegeket utalványoz.

2. A Magyar Kormány azokat az előlegeket amelyek olyan alkalmazottak részére fizetettek ki, akik a III. cikk a) pontja értelmében állandó nyugellátásra igényvel nem bírnak, osztrák pénzértékben készpénzben vissza fogja téríteni, tekintet nélkül arra, hogy ezek az előlegek a jelen Allamszerződés életbelépése előtt vagy után fizetettek-e ki.

3. A Magyar Kormány az Osztrák Szövetségi Kormányának osztrák pénzértékben készpénzben vissza fogja téríteni továbbá azokat a segélyeket is, amelyek 1922. évi június hó 30.-áig olyan alkalmazottak részére fizetettek ki, akik nyugellátást a III. cikk a) pontja értelmében nem kapnak.

V. Cikk.

Azokat a magyar alkalmazottakat, akik a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában ugyanott szolgálatot teljesítettek, az említett terület átvételének időpontja előtt tanúsított politikai maguktartása miatt nem lehet elbocsátani.

VI. Cikk.

Azokkal a magyar alkalmazottakkal szemben, akik az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában ugyanott szolgálatukat nem teljesítették, vagy akik határozottan kijelentették, vagy maguktartásával kétséget kizáró módon azt tanúsították, hogy osztrák szolgálatban való alkalmaztatásukat nem kívánják, az Osztrák Szövetségi Kormány semmiféle fizetési kötelezettséget (előleg, állandó nyugellátás) nem vállal.

ZWEITER TEIL.

PENSIONISTEN, WITWEN UND WAISEN.

Artikel 7.

Den Pensionisten, Witwen und Waisen, die zu Lasten des ungarischen Staates, beziehungsweise zu Lasten eines ungarischen Pensionsfonds eine fortlaufende Versorgung bezogen haben und im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich hatten, sichert die österreichische Bundesregierung den Fortbezug ihrer Versorgung bei Zutreffen nachfolgender Voraussetzungen zu :

1. diese Pensionisten (Witwen, Waisen) müssen innerhalb dreier Monate nach Inkrafttreten dieses Staatsvertrages entweder ihre österreichische Bundesbürgerschaft dartun, oder innerhalb derselben Frist um die Verleihung der österreichischen Bundesbürgerschaft und zugleich um die Entlassung aus dem ungarischen Staatsverband einschreiten. Hiebei sagt einerseits die österreichische Bundesregierung zu, diesen Pensionisten die Bundesbürgerschaft über ihr Ansuchen zu verleihen, andererseits sagt die ungarische Regierung zu, diese Pensionisten sofern der Verlust der ungarischen Staatsbürgerschaft nicht schon eingetreten ist, aus dem ungarischen Staatsverbände zu entlassen ;

2. diese Pensionisten (Witwen, Waisen) müssen nachweisen, dass sie im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes ihren ordentlichen Wohnsitz im Bundesgebiete der Republik Österreich (einschliesslich des von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebietes) gehabt haben.

Artikel 8.

(1) Die Versorgung dieser Pensionisten (Witwen, Waisen) wird, unter Berücksichtigung der obwaltenden besonderen Verhältnisse in Anpassung an die Berechnungsart der österreichischen Pensionen, durch die österreichische Bundesregierung mit Wirksamkeit vom 1. Jänner 1922 angefangen neu bemessen.

(2) Die Art der Neubemessung der Versorgung ist aus der angeschlossenen Anlage 2 ersichtlich.

MASODIK RESZ.

NYUGDÍJASOK, ÖZVEGYEK ÉS ÁRVÁK.

VII. Cikk.

Azoknak a nyugdíjasoknak, özvegyeknek és árváknak, akik a Magyar Allam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap terhére állandó nyugellátást élveztek és akiknek állandó lakóhelye a Magyarországtól Ausztriához csatolt terület tényleges átvételének időpontjában az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén volt, az Osztrák Szövetségi Kormány nyugellátásuknak további élvezetét biztosítja a következő feltételek fennforgása esetén :

1. ezek a nyugdíjasok (özvegyek, árvák) kötelesek a jelen Allamszerződés életbelépésétől számított három hónapon belül vagy osztrák szövetségi állampolgárságukat igazolni, vagy pedig ugyanezen a határidőn belül az osztrák szövetségi állampolgárság elnyeréséért és egyidejűleg a magyar állampolgársági kötelekből való elbocsátásért folyamodni. Ebben az esetben egyrészt az Osztrák Szövetségi Kormány biztosítja, hogy ezeknek a nyugdíjasoknak az osztrák szövetségi állampolgárságot kérelmükre megadja, másrészt a Magyar Kormány biztosítja, hogy ezeket a nyugdíjasokat, amennyiben magyar állampolgárságukat már előbb el nem veszítették, a magyar állampolgársági kötelekből elbocsátja;

2. ezek a nyugdíjasok (özvegyek, árvák) igazolni kötelesek, hogy állandó lakóhelyük az átcsatolt terület tényleges átvételének időpontjában az Osztrák Szövetséges Köztársaság területén (ideértve a Magyarországtól Ausztriához csatolt területet is) volt.

VIII. Cikk.

1. Ezeknek a nyugdíjasoknak (özvegyeknek és árváknak) nyugellátását, figyelemmel a fennforgó különleges körülményekre az osztrák nyugdíjak kiszámítási módjának alkalmazásával, az Osztrák Szövetségi Kormány fogja 1922. évi január hó 1.-jétől kezdődő hatállyal újból megállapítani.

2. A nyugellátás újból való megállapításának a módja a csatolt II. mellékletből tűnik ki.

Artikel 9.

(1) Die ungarische Regierung wird die von den Pensionisten und von den Gatten der Witwen dem ungarischen Staate, beziehungsweise zugunsten eines ungarischen Pensionsfonds entrichteten Pensionsbeiträge im doppelten Ausmasse der österreichischen Bundesregierung bis längstens 31. März 1924 bar in ungarischer Währung überweisen.

(2) Hiedurch erlischt jede Verpflichtung des ungarischen Staates, beziehungsweise des betreffenden ungarischen Pensionsfonds gegenüber den Pensionisten, beziehungsweise den Hinterbliebenen, wie auch gegenüber der Republik Österreich.

Artikel 10.

(1) Der Anspruch auf die fortlaufende Versorgung geht verloren in allen jenen Fällen, in denen österreichische Pensionisten, Witwen und Waisen den Versorgungsanspruch nach den geltenden Vorschriften verlieren, ferner wenn diese Personen in einen österreichischen oder fremden öffentlichen Dienst oder zu einer österreichischen oder fremden Gebietskörperschaft in ein bleibendes Dienstverhältnis treten.

(2) Die österreichische Bundesregierung wird den Pensionisten, Witwen und Waisen auf Rechnung der ihnen vom 1. Jänner 1922 an gebührenden Versorgung bis zur tatsächlichen Flüssigmachung dieser Versorgung entsprechende Vorschüsse auszahlen lassen.

Artikel 11.

(1) Dieser Staatsvertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen ehebaldigst in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Staatsvertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Staatsvertrag wird in deutscher und in ungarischer Urschrift in zwei Exemplaren ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

Geschehen zu Wien, am 12. Jänner 1924.

(Gez.) DR. GRÜNBERGER.

(Gez.) MASIREVICH.

IX. Cikk.

1. A Magyar Kormány legkésőbb az 1924. évi március hó 31.-éig magyar pénzértékben készpénzben át fogja utalni az Osztrák Szövetségi Kormánynak annak az összegnek a kétszeresét, amely a nyugdíjasok és az özvegyek férje részéről a Magyar Allam, illetőleg valamely magyar nyugdíjalap javára nyugdíjjárulék fejében befizettetett.

2. Ezáltal a Magyar Allamnak, illetőleg az illető magyar nyugdíjalapnak mindennemű kötelezettsége megszűnik úgy a nyugdíjasokkal, illetőleg a hátrahagyottakkal, mint az Osztrák Köztársasággal szemben is.

X. Cikk.

1. Az állandó nyugalattásra való igény megszűnik mindazokban az esetekben, amelyekben az osztrák nyugdíjasok, özvegyek és árvák nyugalattásra való igényüket az érvényben álló szabályok szerint elvesztik, továbbá ha ezek a személyek valamely osztrák vagy idegen közszolgálatba vagy valamely osztrák vagy idegen önkormányzati szervnél állandó szolgálati viszonyba lépnek.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a nyugdíjasoknak, özvegyeknek és árváknak, az őket az 1922. évi január hó 1.-jétől kezdve megillető nyugalattás terhére, addig is, amíg ez a nyugalattás tényleg folyósítatik, megfelelő előlegeket fog kifizettetni.

XI. Cikk.

1. Ez az Allamszerződés meg fog erősítettüni és a megerősítő okiratok Bécsben minél előbb ki fognak cseréltetni.

2. Az Allamszerződés a megerősítő okiratok kicserélésével lép életbe.

3. Az Allamszerződés eredeti magyar és német szövegben két példányban állittatik ki. Mind a két szöveg hiteles. A megerősített Szerződést mindkét állam hivatalos törvénygyűjteményben mind a két hiteles szövegben közzé fogja tenni.

Kelt Bécsben, 1924, jan. 12.

ANLAGE I.

ZUR BEMESSUNG DER FORTLAUFENDEN
VERSORGUNG NACH ARTIKEL 3.

1. Die ungarische Regierung gibt der österreichischen Bundesregierung unter Übermittlung der Dienst- und Pensionstabellen die Beträge bekannt, die den betreffenden durch die ungarische Regierung in den Ruhestand versetzten Angestellten als Pension und als Quartiergeldpension nach den am 1. März 1921 in Geltung gestandenen ungarischen Vorschriften in ungarischer Währung zukommen, sowie auch den Hundertsatz, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde.

2. Die im Punkt 1 erwähnte Pension und Quartiergeldpension werden verfünffacht.

3. Zu dem auf einen Monat entfallenden Teil des durch die Verfünffachung ermittelten Betrages wird ein Teuerungsbeitrag zugeschlagen. Dieser wird von 90 vom Hundert der Summe aus der den aktiven österreichischen Bundesangestellten in der nach dem ordentlichen Wohnsitze der im Punkt 1 bezeichneten Angestellten mit Ende Dezember 1921 in Betracht kommenden Ortsklasse monatlich gebührenden Teuerungszulage) und dem Betrage von 500 K. mit dem gleichen Hundertsatz berechnet, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde.

4. Die Summe der nach Punkt 2 und 3 ermittelten Beträge wird sodann jeweils ebenso vervielfacht, wie dies zur Ermittlung der Erhöhungsbeträge für die österreichischen Pensionisten geschieht.

5. Die den verheirateten österreichischen Pensionisten zukommenden Familienzulagen gehören auch den in Rede stehenden Pensionisten.

6. Die nach Punkt 4 ermittelte Summe darf zuzüglich der Familienzulagen (Punkt 5) das Ausmass jener Versorgungsgebühren (Pension, Teuerungsbeitrag, Erhöhungsbetrag, Familienzulagen) nicht überschreiten, auf das der Pensionist jeweils Anspruch hätte, wenn er österreichischer Angestellter gewesen wäre.

I. MELLÉKLET.

A III. CIKK ÉTELMEBEN JÁRÓ ÁLLANDÓ NYUG-
ELLÁTÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRA.

1. A Magyar Kormány a szolgálati és nyugdíjtáblázatok megküldése mellett közli az Osztrák Szövetségi Kormánnyal azokat az összegeket, amelyek az illető, a Magyar Kormány által nyugállományba helyezett alkalmazottakat nyugdíj és lakbérnyugdíj fejében az 1921. évi március hó 1-jén érvényben állott magyar szabályok szerint magyar pénzürtékben megilletik, valamint azt a százalékot is, amely a nyugdíj megállapításánál alkalmaztatott.

2. Az 1. pontban említett nyugdíjnak és lakbérnyugdíjnak összege ötszörösen számítatik.

3. Az ötszörösen számított összegnek egy hónapra eső részéhez drágasági pótlék jár. Ez a drágasági pótlék, figyelemmel arra, hogy az 1. pontban említett alkalmazottaknak milyen helységben volt 1921. évi december hó végével rendes lakóhelyük, a megfelelő lakbérosztályba tartozó helységeken állomásozó tényleges osztrák szövetségi alkalmazottakat havonként megillető drágasági pótlék 90 százalékának és 500 koronának alapulvétele mellett azzal a százalékkal állapítatik meg, mint amilyen százalékkal a nyugdíj megállapított.

4. A 2. és 3. pontok alapján kiszámított tételek együttes összege mindig ugyanugy fog sokszoroztatni, amint az az osztrák nyugdíjasok ellátástöbbletének megállapításánál történik.

5. A nős osztrák nyugdíjasokat megillető családi pótlékok a szóban lévő nyugdíjasokat is megilletik.

6. A 4. pont alapján megállapított összeg a családi pótlékokkal (5. pont) együtt nem haladhatja meg azoknak a nyugellátásoknak (nyugdíj, drágasági pótlék, ellátástöbblet, családi pótlékok) az összegét, amelyre a nyugdíjasnak mindenkor igénye lenne abban az esetben, ha osztrák alkalmazott lett volna.

ANLAGE II.

ZUR NEUBEMESSUNG DER VERSORGUNG NACH
ARTIKEL 8.

1. Die ungarische Regierung gibt der österreichischen Bundesregierung unter Übermittlung der betreffenden Pensionstabelle die Pension und die Quartiergeldpension (Witwenpension, Erziehungsbeitrag) bekannt.

2. Die Summe der im Punkt 1 erwähnten Pension (Witwenpension) und der Quartiergeldpension wird verfünffacht.

3. Zu dem auf einen Monat entfallenden Teil des durch die Verfünffachung ermittelten Betrages wird ein Teuerungsbeitrag zugeschlagen. Dieser wird von 90 vom Hundert der Summe aus der den aktiven österreichischen Bundesangestellten in der nach dem ordentlichen Wohnsitz der im Punkt 1 bezeichneten Pensionsparteien mit Ende Dezember 1921 in Betracht kommenden Ortsklasse monatlich gebührenden Teuerungszulage und dem Betrage von 500 K berechnet, und zwar bei Pensionisten mit dem gleichen Hundertsatze, der bei der Bemessung der Pension angewendet wurde, bei Witwen aber mit 50 Prozent.

4. Die Summe der nach Punkt 2 und 3 ermittelten Beträge wird sodann jeweils ebenso vervielfacht, wie dies zur Ermittlung der Erhöhungsbeträge für die österreichischen Pensionisten und Witwen geschieht.

5. Die den verheirateten österreichischen Pensionisten und den versorgungsberechtigten Witwen zukommenden Familienzulagen gebühren auch den in Rede stehenden Pensionisten und Witwen. Hinsichtlich der Versorgung der Waisen werden die österreichischen Vorschriften sinngemäss angewendet.

6. Die nach Punkt 4 ermittelte Summe darf zuzüglich der Familienzulagen (Punkt 5) das Ausmass jener Versorgungsgebühren (Pension, Witwenpension, Teuerungsbeitrag, Erhöhungsbetrag, Familienzulagen) nicht überschreiten, auf das der Pensionist, beziehungsweise die Witwe jeweils Anspruch hätte, wenn er, beziehungsweise der Gatte österreichischer Angehöriger gewesen wäre.

II. MELLÉKLET.

A NYUGELLÁTÁSNAK A VIII. CIKK ÉRTELMEBEN
ÚJBÓL VALÓ MEGÁLLAPÍTÁSÁRA.

1. A Magyar Kormány az illető nyugdíjtáblázat megküldése mellett közli az Osztrák Szövetségi Kormányval a nyugdíjnak és lakbérnyugdíjnak (özvegyi nyugdíjnak, nevelési járuléknak) összegét.

2. Az 1. pontban említett nyugdíjnak, özvegyi nyugdíjnak és a lakbérnyugdíjnak összege ötszörösen számíttatik.

3. Az ötszörösen számított összegnek egy hónapra eső részéhez drágasági pótlék jár. Ez a drágasági pótlék, figyelemmel arra, hogy az 1. pontban említetteknek milyen helységben volt 1921. évi december hó végével rendes lakóhelyük, a megfelelő lakbérosztályba tartozó helységekben állomásozó tényleges osztrák szövetségi alkalmazottakat havonként megillető drágasági pótlék 90 százalékának és 500 koronának alapulvétele mellet és pedig a nyugdíjasoknál ugyanazzal a százalékkal állapíttatik meg, mint amilyen százalékkal a nyugdíj megállapított özvegyeknél pedig 50 százalékkal.

4. A 2. és 3. pontok alapján kiszámított tételek együttes összege mindig ugyanúgy fog sokszoroztatni, amint az az osztrák nyugdíjasok és özvegyek ellátástöbbletnek megállapításánál történik.

5. A nős osztrák nyugdíjasokat és nyugellátásra igényel bíró özvegyeket megillető családi pótlékok a szóbanlévő nyugdíjasokat és özvegyeket is megilletik. Az árvák ellátása tekintetében az osztrák szabályok értelemszerűen alkalmaztatnak.

6. A 4. pont alapján megállapított összeg a családi pótlékokkal (5. pont) együtt nem haladhatja meg azoknak a nyugellátásoknak (nyugdíj, özvegyi nyugdíj, drágasági pótlék, ellátástöbblet, családi pótlékok) az összegét, amelyre a nyugdíjasnak, illetőleg az özvegynek mindenkor igénye lenne abban az esetben, ha a nyugdíjas, illetőleg az özvegynek a férje osztrák alkalmazott lett volna.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterfertigung des am heutigen Tage zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmenden Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil dieses Staatsvertrages bilden :

- a) Als « nichtdienstverrichtend » sind jene Angestellten nicht anzusehen, die lediglich aus einem nach dienstrechtlichen Grundsätzen entschuldbaren Umstand im Zeitpunkte der tatsächlichen Übernahme des abgetretenen Gebietes im Amte nicht tätig waren.
- b) Die beiden Regierungen werden den Tag kundmachen, an dem die in den Artikeln 2, 3, lit. a, Z. 1, und im Artikel 7, Punkt 1, erwähnten Termine ablaufen.
- c) Ebenso kommen die beiderseitigen Regierungen überein, dass, falls sich aus der Anwendung der Bestimmungen dieses Staatsvertrages Streitfragen zwischen ihnen ergeben sollten, deren Austragung zunächst durch zwanglose Besprechungen ihrer Vertreter im konkreten Falle angestrebt werden wird und erst, wenn auf diesem Weg ein Einvernehmen nicht hergestellt werden könnte, ein Übereinkommen über ein Schiedsgericht, dessen Zusammensetzung und Geschäftsgang so einfach und billig als möglich zu gestalten ist, abgeschlossen, werden soll.

WIEN, am 12. Jänner 1924.

(Gez.) DR. GRÜNBERGER.

(Gez.) MASIREVICH.

ZUSATZPROTOKOLL.

Zur Änderung des am 12. Jänner 1924 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages, betreffend die Behandlung von Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen aus dem auf Grund der Staatsverträge von St.-

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a mai napon megkötött Államszerződés aláírása alkalmával az alulírott meghatalmazottak az alábbi egyező nyilatkozatokat tették, amelyek a jelen Államszerződésnek kiegészítő részét képezik :

- a) azok az alkalmazottak, akik az átszatolt terület tényleges átvételének időpontjában valamely a szolgálati szabályok alapelvei szerint menthető okból nem hivataloskodtak, nem tekinthetők olyanoknak, mint akik szolgálatot nem teljesítettek ;
- b) mindakét Kormány közhírré fogja tenni azt a napot, amelyen a II. cikkben, a III. cikk a) 1. pontjában és a VII. cikk 1. pontjában említett határidő lejár ;
- c) ugyancsak megállapodik a két Kormány arra nézve, hogy abban az esetben, ha a jelen Államszerződés rendelkezéseinek alkalmazásából kifolyólag köztük vitás kérdések merülnének fel, azokat az egyes konkrét esetekben első sorban megbízottaik kötelezettség nélküli megbeszélése után igyekezzenek kiegyenlíteni és csak ha ezen az úton megegyezés nem jöhetne létre, fognak egy döntőbíróóság felállítására tekintetben, amelynek összeállítása és ügyvitele a lehető legegyszerűbb és legolcsóbb legyen, egyezményt kötni.

BÉCSBEN, 1924. jan. 12.

PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a Trianoni és a St.-Germain-en-Laye-i békeszerződések alapján Magyarországtól Ausztriához csatolt területen volt alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás tárgyában

Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Oesterreich abgetretenen Gebiete, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

Mit Rückicht auf den Zeitablauf wird der in Artikel 3c und Artikel 9 des obigen Staatsvertrages vorgesehene Termin (31. März 1924) einvernehmlich auf den 30. September 1924 erstreckt.

WIEN, am 31. März 1924.

DR. GRÜNBERGER m. p.
MASIREVICH m. p.

ZUSATZPROTOKOLL.

Zur Änderung des am 12. Jänner 1924 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrages, betreffend die Behandlung von Angestellten, Pensionisten, Witwen und Waisen aus dem auf Grund der Staatsverträge von St.-Germain-en-Laye und von Trianon von Ungarn an Österreich abgetretenen Gebiete, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

Mit Rücksicht auf den Zeitablauf wird der im Artikel 3c und Artikel 9 des obigen Staatsvertrages vorgesehene und durch das Zusatzprotokoll vom 31. März 1924 auf den 30. September 1924 erstreckte Termin einvernehmlich auf den 31. März 1925 erstreckt.

WIEN, am 30. September 1924.

DR. GRÜNBERGER m. p.
MASIREVICH m. p.

1924, január 12.-én kötött államszerződés megváltoztatása céljából az alulírott meghatalmazottak a következőkben állapotok meg :

Tekintettel a határidő lejártára a fentidézett államszerződésnek III. c és IX. cikkeiben megállapított határidő (1924. március 31.) közös egyetértéssel 1924. szeptember 30.-ig meghosszabbították.

BÉCS, 1924. március 31.

PÓTJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között a Trianoni és a St.-Germain-en-Laye-i békeszerződések alapján Magyarországtól Ausztriához csatolt területen volt alkalmazottakkal, nyugdíjasokkal, özvegyekkel és árvákkal szemben követendő eljárás tárgyában 1924, január 12.-én kötött államszerződés megváltoztatása céljából az alulírott meghatalmazottak a következőkben állapotok meg :

Tekintettel a határidő lejártára a fentidézett államszerződésnek III. c és IX. cikkeiben megállapított és az 1924. évi március 31.-iki pójtjegyzőkönyv által 1924. évi szeptember 30.-ig meghosszabbított határidő közös egyetértéssel 1925. évi március hó 31.-éig meghosszabbították.

BÉCS, 1924, szeptember 30.-án.

¹ TRADUCTION.

No. 1040. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE, CONCERNANT LE TRAITEMENT DES FONCTIONNAIRES, DES ANCIENS FONCTIONNAIRES, VEUVES ET ORPHELINS BÉNÉFICIAIRE D'UNE PENSION DE L'ÉTAT ET ORIGINAIRE DES TERRITOIRES CÉDÉS PAR LA HONGRIE A L'AUTRICHE EN VERTU DES TRAITÉS DE PAIX DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE ET DE TRIANON, SIGNÉ A VIENNE, LE 12 JANVIER 1924.

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE, en exécution des dispositions du Protocole concernant le règlement de la question de la Hongrie occidentale, signé à Venise le 13 octobre 1921 par les représentants de la République d'Autriche et du Royaume de Hongrie et pour régler le traitement des fonctionnaires publics, anciens fonctionnaires, veuves et orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat, qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain en Laye et de Trianon, y avaient le siège de leurs fonctions ou y étaient domiciliés régulièrement, ont décidé de conclure le Traité suivant et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le Dr Alfred GRÜNBERGER, Ministre fédéral des Affaires étrangères ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1040. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY REGARDING THE TREATMENT OF OFFICIALS, PENSIONERS, WIDOWS AND ORPHANS BELONGING TO THE TERRITORY CEDED BY HUNGARY TO AUSTRIA IN ACCORDANCE WITH THE TREATIES OF ST. GERMAIN-EN-LAYE AND TRIANON, SIGNED AT VIENNA, JANUARY 12, 1924.

THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, acting in pursuance of the provisions of the Protocol signed at Venice on October 13, 1921, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary with regard to the settlement of the question of Western Hungary, have decided, for the purpose of regulating the treatment of the public officials, pensioners, widows and orphans who at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the treaties of St. Germain-en-Laye and Trianon were officially employed or ordinary resident there, to conclude the following Treaty, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Dr. Alfred GRÜNBERGER, Federal Minister for Foreign Affairs ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Konstantin VON MASIREVICH, Envoyé
extraordinaire et Ministre plénipoten-
tiaire,

qui, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont
convenu de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE.

FONCTIONNAIRES.

Article 1.

Les règlements concernant les conditions de
service et la rémunération des fonctionnaires
autrichiens sont applicables par analogie aux
fonctionnaires publics hongrois qui recevaient
directement de l'Etat tout ou partie de leurs
appointements et qui, à la date du transfert
effectif des territoires cédés par la Hongrie à
l'Autriche, y avaient leur dernier lieu de service
et y exerçaient leurs fonctions, s'ils sont passés
définitivement au service de l'Autriche à la
suite d'un examen individuel. Cette disposition
implique la reconnaissance pour le calcul de
leur pension de retraite, du temps de service
passé par ces fonctionnaires dans les services
publics hongrois et entrant, aux termes des
règlements hongrois, en ligne de compte pour
le calcul du montant de la pension de retraite.

Article 2.

1. Les fonctionnaires publics hongrois occu-
pés provisoirement dans les services publics
autrichiens devront, dans un délai de trois mois
après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou
bien établir leur qualité de ressortissant autri-
chien, ou bien, dans le même délai, faire les dé-
marches nécessaires pour acquérir la nationalité
autrichienne et obtenir de la Hongrie leur dé-
nationalisation. A cet effet, le Gouvernement
fédéral autrichien s'engage à accorder à ces
fonctionnaires la nationalité autrichienne sur
leur demande et le Gouvernement hongrois
s'engage à les dénationaliser, pour autant qu'ils
n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissants
hongrois.

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF HUN-
GARY :

M. Konstantin DE MASIREVICH, Envoy
Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary ;

Who, after communicating their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

PART I.

OFFICIALS.

Article 1.

The regulations concerning the conditions of
service and the remuneration of Austrian
officials shall apply *mutatis mutandis* to the
Hungarian public officials paid directly by the
State in whole or in part who at the date of
the effective transfer of the territory ceded by
Hungary to Austria had their last place of
official employment in that territory and were
officially employed there, provided that they
have been definitely taken into the Austrian
service as a result of individual examination.
The periods served by these officials in the
Hungarian public service on the basis of which,
according to the Hungarian regulations, the
amount of their pensions is calculated shall
be taken into account in determining the
amount of the pensions due to them.

Article 2.

1. The Hungarian public officials provision-
ally employed in the Austrian public service
must, within a period of three months after
the coming into force of the present Treaty,
either establish their claim to Austrian nation-
ality or take steps to acquire Austrian nation-
ality and, at the same time, to obtain release
from the obligations of Hungarian citizenship.
In this connection the Austrian Federal Govern-
ment undertakes to grant Austrian nationality
to these officials at their request and the
Hungarian Government undertakes, in cases
in which they have not already lost Hungarian
nationality, to release them from the obliga-
tions of Hungarian citizenship.

2. Pendant la durée de leur occupation provisoire, ces fonctionnaires toucheront, en monnaie autrichienne, des allocations correspondant aux émoluments qui leur reviendraient s'ils étaient passés définitivement au service de l'Autriche conformément aux dispositions de l'article 1.

3. Si les fonctionnaires occupés provisoirement déclarent expressément ou montrent clairement par leur attitude qu'ils n'ont pas le désir de passer définitivement au service de l'Autriche, l'Autriche est dégagée de toute obligation ultérieure de paiement à leur égard.

Article 3.

a) En ce qui concerne les fonctionnaires publics hongrois, qui recevaient directement de l'Etat tout ou partie de leurs appointements, et qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, y avaient leur dernier lieu de service et y exerçaient leurs fonctions, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage, s'ils se sont déclarés disposés à entrer au service de l'Autriche, mais n'ont pu être occupés, ou ont été occupés mais ne le sont plus, à leur verser une pension régulière en monnaie autrichienne, à partir du 1^{er} janvier 1922, s'ils remplissent les conditions suivantes :

1. Ces fonctionnaires devront, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou bien établir leur qualité de ressortissant autrichien ou bien, dans le même délai, faire les démarches nécessaires pour obtenir la qualité de ressortissant autrichien et obtenir de la Hongrie leur dénationalisation. A cet effet, le Gouvernement autrichien, d'une part, s'engage à accorder à ces fonctionnaires la nationalité autrichienne sur leur demande, et le Gouvernement hongrois, de l'autre, s'engage à dénationaliser ses fonctionnaires, pour autant qu'ils n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissant hongrois.

2. Ces fonctionnaires devront prouver qu'à la date du transfert effectif des territoires cédés, ils avaient leur domicile régulier sur le territoire fédéral de la République d'Autriche (y compris les territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche) ;

2. During the period of their provisional employment these officials shall receive allocations in Austrian currency corresponding to the emoluments which they would receive if they had been definitely taken into the Austrian service in accordance with the provisions of Article 1.

3. If the officials provisionally employed as such expressly declare or clearly demonstrate by their attitude that they do not desire to be definitely taken into the Austrian service, Austria shall be released from any further financial obligation in respect of the officials in question.

Article 3.

(a) The Austrian Federal Government undertakes to pay pensions in Austrian currency as from January 1, 1922, to the Hungarian public officials paid directly by the State in whole or in part who at the time of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria had their last place of official employment in that territory and were officially employed there in cases in which they have declared themselves willing to enter the Austrian service but have not been employed, or have been but are no longer employed, provided that the following conditions are fulfilled :

(1) These officials must, within a period of three months after the coming into force of the present Treaty, either establish their claim to Austrian nationality or take steps to acquire Austrian nationality and, at the same time, to obtain release from the obligations of Hungarian citizenship. In this connection, the Austrian Federal Government of the one part undertakes to grant Austrian nationality to these officials at their request, and the Hungarian Government of the other part undertakes, in cases in which these officials have not already lost Hungarian nationality, to release them from the obligations of Hungarian citizenship.

(2) These officials must prove that at the date of the effective transfer of the ceded territory they were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria (including the territory ceded by Hungary to Austria).

3. Ces fonctionnaires devront avoir acquis, suivant les règlements hongrois, le droit à une retraite à la date du transfert effectif des territoires cédés.

b) Les fonctionnaires visés en *a)* seront mis à la retraite par le Gouvernement hongrois ; toutefois, étant donné les circonstances spéciales, le montant de la pension de retraite sera fixé par le Gouvernement fédéral autrichien suivant le mode de calcul applicable aux pensions autrichiennes.

Le mode de fixation du montant de la pension de retraite ressort de l'Annexe I ci-jointe.

Il sera procédé suivant les mêmes principes en ce qui concerne les pensions dues aux survivants des fonctionnaires en question.

c) Le Gouvernement hongrois viera au compte du Gouvernement fédéral autrichien, jusqu'au 31 mars 1924 au plus tard, en espèces et en monnaie hongroise, le double du montant des sommes versées en vue de la retraite, au Trésor hongrois ou à une caisse de retraite hongroise, par les fonctionnaires publics hongrois qui recevront une pension aux termes des dispositions qui précèdent.

Ce virement libère l'Etat hongrois, ou la caisse de retraite hongroise intéressée, de toute obligation à l'égard de l'employé en question et de ses survivants, ainsi qu'à l'égard de la République d'Autriche.

d) Le droit à une pension se perd :

1. Dans tous les cas où les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien perdent le droit à cette pension aux termes des règlements en vigueur ;

2. Dès que ces personnes entrent dans un service public autrichien ou étranger, ou acceptent une occupation rétribuée permanente au service d'une organisation territoriale autrichienne ou étrangère.

Article 4.

1. Les fonctionnaires publics hongrois, visés à la lettre *a)* de l'article III, s'ils en font la demande et ne disposent pas par ailleurs d'un revenu suffisant, recevront du Gouvernement fédéral autrichien des avances appropriées sur

(3) These officials must have acquired the right to a pension according to the Hungarian regulations at the date of the effective transfer of the ceded territory.

(b) The officials mentioned in *(a)* shall be placed on the pension list by the Hungarian Government ; nevertheless, in view of the special circumstances, the amount of the pension shall be fixed by the Austrian Federal Government in accordance with the method of calculation adopted in respect of Austrian pensions.

The method whereby the amount of the pension is fixed is indicated in Annex I to the present Treaty.

The same principles shall apply with regard to the pensions of the surviving dependents of the officials in question.

(c) The Hungarian Government shall pay to the Austrian Federal Government in cash in Hungarian currency on or before March 31, 1924, double the amount of the pension contributions paid to the Hungarian State or to a Hungarian Pension Fund by the Hungarian public officials who are entitled to pensions under the terms of the preceding provisions.

These payments shall relieve the Hungarian State or the Hungarian Pension Fund in question of all obligation, whether in respect of the official concerned and his surviving dependents or in respect of the Republic of Austria.

(d) Claims to pensions shall cease to be valid :

(1) In all cases in which Austrian pensioners, widows and orphans would lose their right to a pension according to the regulations in force ;

(2) In cases in which the persons in question enter the Austrian or any foreign public service or accept permanent employment in an Austrian or a foreign territorial organisation.

Article 4.

1. The Hungarian public officials referred to in paragraph *(a)* of Article 3 shall receive from the Austrian Federal Government, if they make a request to that effect and if they are not in possession of a sufficient income

la pension qui leur revient aux termes du paragraphe *a*) de l'article III.

2. Le Gouvernement hongrois remboursera, en espèces et en monnaie autrichienne, les avances versées à des fonctionnaires qui n'ont aucun droit à une pension aux termes du paragraphe *a*) de l'article III, que ces avances aient été effectuées avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. En outre, le Gouvernement hongrois remboursera au Gouvernement fédéral autrichien, en espèces et en monnaie autrichienne, les allocations versées jusqu'au 30 juin 1922 à des fonctionnaires qui ne reçoivent pas de pension aux termes de la lettre *a*) de l'article III.

Article 5.

Les fonctionnaires hongrois qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, y exerçaient leurs fonctions, ne pourront être congédiés en raison de l'attitude politique qu'ils ont eue avant la date du transfert de ces territoires.

Article 6.

Le Gouvernement fédéral autrichien n'assumera aucune obligation de paiement (avance, pension,) à l'égard des fonctionnaires hongrois qui, à la date du transfert effectif des territoires cédés, n'y exerçaient pas leurs fonctions ou qui ont déclaré expressément ou prouvé clairement par leur attitude qu'ils ne désirent pas entrer au service du Gouvernement autrichien.

DEUXIÈME PARTIE.

ANCIENS FONCTIONNAIRES, VEUVES ET ORPHELINS, BÉNÉFICIAIRES D'UNE PENSION DE L'ÉTAT.

Article 7.

En ce qui concerne les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, jouissant d'une pension soit de l'Etat hongrois soit d'une caisse de retraite hongroise, et qui à la date du transfert

from other sources, appropriate advances in respect of the pensions due to them in accordance with the provisions of paragraph (*a*) of Article 3.

2. The Hungarian Government shall repay in cash in Austrian currency any advances of this kind which are made to officials who have no claim to a pension under the terms of paragraph (*a*) of Article 3, whether the advances in question have been made before or after the coming into force of the present Treaty.

3. Further, the Hungarian Government shall repay to the Austrian Federal Government in cash in Austrian currency the allocations which have been made up to June 30th, 1922, to officials who are not entitled to a pension under the terms of paragraph (*a*) of Article 3.

Article 5.

The Hungarian officials who, at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria, were officially employed in that territory may not be discharged on account of the political attitude adopted by them before the date of the transfer of the said territory.

Article 6.

The Austrian Federal Government assumes no financial obligation (as regards advances or the pensions themselves) in respect of Hungarian officials who, at the date of the effective transfer of the ceded territory, were not officially employed in that territory or who expressly declared or clearly demonstrated by their attitude that they did not desire to be employed in the Austrian service.

PART 2.

PENSIONERS, WIDOWS AND ORPHANS.

Article 7.

The Austrian Federal Government undertakes to continue the payment of pensions to pensioners, widows and orphans who have been in receipt of pensions from the Hungarian

effectif des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche, étaient domiciliés sur le territoire fédéral de la République d'Autriche, le Gouvernement fédéral autrichien s'engage à continuer le service de leur pension si les conditions suivantes se trouvent remplies :

1. Ces anciens fonctionnaires (veuves orphelins) devront, dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, ou bien établir leur qualité de ressortissant autrichien, ou, dans le même délai, faire les démarches nécessaires pour acquérir la nationalité autrichienne et obtenir de l'Etat hongrois leur dénationalisation. A cet effet, le Gouvernement autrichien, d'une part, s'engage à accorder à ces anciens fonctionnaires, sur leur demande, la nationalité fédérale autrichienne, et le Gouvernement hongrois, de l'autre, s'engage à dénationaliser ces anciens fonctionnaires, pour autant qu'ils n'ont pas déjà perdu la qualité de ressortissant hongrois :

2. Ces anciens fonctionnaires (veuves, orphelins) devront prouver qu'à la date du transfert effectif des territoires cédés, ils avaient leur domicile régulier sur le territoire fédéral de la République d'Autriche (y compris les territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche).

Article 8.

1. Le montant de la pension de ces anciens fonctionnaires (veuves, orphelins), étant donné les circonstances spéciales, sera fixé à nouveau, avec effet du premier janvier 1922, par le Gouvernement autrichien, suivant le mode de calcul applicable aux pensions autrichiennes.

2. Le mode de fixation nouvelle du montant de ces pensions est indiqué à l'Annexe II ci-jointe.

Article 9.

1. Le Gouvernement hongrois virera au compte du Gouvernement fédéral autrichien, en espèces et en monnaie hongroise, jusqu'au 31 mars 1924 au plus tard, le double des sommes versées en vue de la retraite au Trésor hongrois ou à une caisse de retraite hongroise par les anciens fonctionnaires et les maris des veuves.

State or from a Hungarian Pension Fund and who, at the date of the effective transfer of the territory ceded by Hungary to Austria, were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria, provided that the following conditions are fulfilled :

1. These pensioners (widows, orphans) must within a period of three months after the coming into force of the present Treaty either establish their claim to Austrian nationality or take steps to acquire Austrian nationality and, at the same time, to obtain release from the obligations of Hungarian citizenship. In this connection the Austrian Federal Government of the one part undertakes to grant Austrian nationality to these pensioners at their request and the Hungarian Government of the other part undertakes, in cases in which these pensioners have not already lost Hungarian nationality, to release them from the obligations to Hungarian citizenship.

2. These pensioners (widows, orphans) must prove that at the date of the effective transfer of the ceded territory they were ordinarily resident in the Federal territory of the Republic of Austria (including the territory ceded by Hungary to Austria).

Article 8.

1. The amounts due to these pensioners (widows, orphans) shall, in view of the special circumstances, be fixed anew by the Austrian Federal Government in accordance with the method of calculation adopted in respect of Austrian pensions, with effect as from January 1, 1922.

2. The methods whereby the amounts are to be fixed anew is indicated in Annex II to the present Treaty.

Article 9.

1. The Hungarian Government shall pay to the Austrian Federal Government in cash in Hungarian currency on or before March 31, 1924, double the amount of the pension contributions paid to the Hungarian State or to a Hungarian Pension Fund by the pensioners and the husbands of the widows.

2. Ce virement dégage l'Etat hongrois ou la caisse de retraite hongroise intéressée, de toute obligation à l'égard des anciens fonctionnaires ou des survivants, ainsi qu'à l'égard de la République d'Autriche.

Article 10.

1. Le droit à une pension se perd dans tous les cas où les anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien, perdent leur droit à cette pension aux termes des règlements en vigueur, et lorsque ces personnes entrent dans un service public autrichien ou étranger, ou acceptent une occupation rétribuée permanente au service d'une organisation territoriale autrichienne ou étrangère.

2. Le Gouvernement fédéral autrichien fera verser aux anciens fonctionnaires, veuves et orphelins, jusqu'à la liquidation effective de leur pension, des avances appropriées, sur le compte de la pension leur revenant à partir du 1^{er} janvier 1922.

Article 11.

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne dans le plus bref délai possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est établi en deux originaux, en allemand et en hongrois. Les deux textes feront également foi. Lorsque le Traité aura été ratifié, chacun des deux Etats le publiera, dans les deux textes authentiques, dans son Recueil officiel des lois.

Fait à Vienne, le 12 janvier 1924.

(Signé) Dr GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

2. This payment shall relieve the Hungarian State or the Austrian Pension Fund in question of all obligation whether in respect of the pensioners and their surviving dependents or in respect of the Republic of Austria.

Article 10.

1. Claims to pensions shall cease to be valid in all cases in which Austrian pensioners, widows and orphans would lose their right to a pension according to the regulations in force as well as in cases in which the persons in question enter the Austrian or any foreign public service or accept permanent employment in an Austrian or a foreign territorial organisation.

2. The Austrian Federal Government shall cause appropriate advances to be made to pensioners, widows and orphans in respect of pensions due to them as from January 1, 1922, until such pensions are in fact paid.

Article 11.

1. The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

2. The present Treaty shall come into force on the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Treaty shall be drawn up in two copies in the German and Hungarian languages. Both texts shall be authentic. The Treaty when ratified shall be promulgated by both States in their official collections of laws in both of the authentic texts.

Done at Vienna, on January 12, 1924.

ANNEXE I

ANNEX I

CONCERNANT LE CALCUL DE LA PENSION VISÉE
A L'ARTICLE 3.CONCERNING THE CALCULATION OF PENSIONS
REFERRED TO IN ARTICLE 3.

1. Le Gouvernement hongrois fera connaître au Gouvernement fédéral autrichien, en lui remettant les tableaux des services et des pensions, les sommes dues en monnaie hongroise aux fonctionnaires mis à la retraite par le Gouvernement hongrois à titre de pension et d'indemnité de logement, conformément au règlement hongrois en vigueur au 1^{er} mars 1921, ainsi que le taux qui a servi au calcul de la pension.

1. The Hungarian Government shall inform the Austrian Federal Government, when transmitting the service and pension tables, of the sums due in Hungarian currency to the officials placed on the pension list by the Hungarian Government in respect of pensions and housing allowances according to the Hungarian regulations in force on March 1, 1921, and also of the percentage adopted in calculating the amount of the pension.

2. La pension et l'indemnité de logement visées à l'alinéa 1 seront multipliées par cinq.

2. The pensions and housing allowances mentioned in paragraph 1 shall be multiplied by five.

3. Une allocation de cherté de vie sera ajoutée à la fraction, correspondant à une mensualité, du montant obtenu à la suite de la multiplication par cinq. Cette allocation sera calculée en appliquant le même taux que pour le calcul de la pension, à 90 % de l'allocation mensuelle de cherté de vie due aux fonctionnaires fédéraux autrichiens en activité de service dans la catégorie de résidence correspondant, à fin décembre 1921 au domicile régulier des fonctionnaires visés à l'alinéa 1, augmentée de 500 couronnes.

3. A cost-of-living allowance shall be added to the fraction of the sum obtained by the multiplication by five due in respect of one month. This allowance shall be reckoned by applying the same percentage as in the case of the pension to 90 % of the monthly cost-of-living allocation due to the active Austrian Federal officials in the residence category corresponding, at the end of December 1921, to the ordinary place of residence of the officials mentioned in paragraph 1, increased by the sum of 500 crowns.

4. Le total des sommes déterminées conformément aux alinéas 2 et 3 sera ensuite multiplié par le coefficient du moment, dans les mêmes conditions que pour le calcul des augmentations accordées aux retraités autrichiens.

4. The total amount of the sums arrived at in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 shall then be multiplied by the co-efficient employed in calculating the supplementary allowances accorded to the Austrian pensioners.

5. Les allocations supplémentaires pour charges de famille auxquelles ont droit les retraités autrichiens mariés seront également accordées aux retraités dont il est question.

5. The family allowances due to married Austrian pensioners shall also be accorded to the pensioners in question.

6. Le total déterminé conformément à l'alinéa 4, y compris les allocations supplémentaires pour charges de famille (alinéa 5), ne pourra dépasser le montant de la retraite (pension, allocation de cherté de vie, augmentation, indemnités supplémentaires pour charges de famille) à laquelle le retraité aurait droit, s'il avait été fonctionnaire autrichien.

6. The total sum arrived at in accordance with the provisions of paragraph 4, including the family allowances (paragraph 5), shall not exceed the amount of the allocations (pension, cost-of-living allowance, supplementary allowance, family allowances) to which the pensioner would be entitled if he had been an Austrian official.

ANNEXE II.

CONCERNANT LE CALCUL DE LA PENSION VISÉE
A L'ARTICLE 8.

1. Le Gouvernement hongrois fera connaître au Gouvernement fédéral autrichien, en lui remettant le barème de pension correspondant, la pension et l'indemnité de logement (pension de veuve, allocation d'éducation).

2. Le total obtenu en additionnant la pension visée à l'alinéa 1 (pension de veuve) et l'indemnité de logement sera multiplié par cinq.

3. Une allocation de cherté de vie sera ajoutée à la fraction, correspondant à une mensualité, du montant obtenu à la suite de la multiplication par cinq. Cette allocation sera calculée en appliquant, pour les retraités, le même taux que pour le calcul de la pension et, pour les veuves, le taux de 50 %, à 90 % de l'allocation mensuelle de cherté de vie due aux fonctionnaires fédéraux en activité de service dans la classe (de résidence) correspondant, à fin décembre 1921, au domicile des pensionnés visés à l'alinéa 1, augmentée de 500 couronnes.

4. Le total des sommes déterminées conformément aux alinéas 2 et 3 sera ensuite multiplié par le coefficient du moment, dans les mêmes conditions que pour le calcul des augmentations accordées aux retraités autrichiens et aux veuves de fonctionnaires autrichiens.

5. Les allocations supplémentaires pour charges de famille auxquelles ont droit les retraités autrichiens mariés ainsi que les veuves bénéficiant d'une pension de l'Etat autrichien, seront également accordées aux retraités et aux veuves dont il est question. En ce qui concerne les pensions des orphelins, les règlements autrichiens seront appliqués par analogie.

6. Le total déterminé conformément à l'alinéa 4, y compris les allocations supplémentaires pour charges de famille (alinéa 5) ne pourra dépasser le montant de la somme (pension, pension de veuve, allocation de cherté de vie, allocation d'éducation, indemnités supplémentaires pour charges de famille) à laquelle le retraité ou la veuve aurait droit s'il avait été ou si son mari avait été un fonctionnaire autrichien.

ANNEX II

CONCERNING THE FIXING OF PENSIONS ANEW
REFERRED TO IN ARTICLE 8.

1. The Hungarian Government shall inform the Austrian Federal Government, when transmitting the relevant pension table, of the amount of the pension and the housing allowance (widow's pension, education allowance).

(2) The amount of the pension (widow's pension) mentioned in paragraph 1, and of the housing allowance, shall be multiplied by five.

(3) A cost-of-living allowance shall be added to the fraction of the sum obtained by the multiplication by five due in respect of one month. This allowance shall be calculated by applying the same percentage, as regards pensioners, as in the case of the pension, and as regards widows 50 % of that percentage, to 90 % of the monthly cost-of-living allocation due to the active Austrian Federal officials in the residence category corresponding, at the end of December 1921, to the ordinary place of residence of the pensioners mentioned in paragraph 1, increased by the sum of 500 crowns.

(4) The total amount of the sums arrived at in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 shall then be multiplied by the coefficient employed in calculating the supplementary allowances accorded to the Austrian pensioners and widows.

(5) The family allowances due to married Austrian pensioners and widows entitled to pensions shall also be accorded to the pensioners and widows in question. The Austrian regulations shall apply *mutatis mutandis* to orphans' pensions.

(6) The total sum arrived at in accordance with the provisions of paragraph 4, including the family allowances (paragraph 5), shall not exceed the amount of the allocations (pension, cost-of-living allowance, supplementary allowance, family allowances) to which the pensioner or the widow would be entitled if he or the husband of the widow had been an Austrian official.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer le Traité conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les Plénipotentiaires sous-signés ont fait les déclarations concordantes suivantes, qui formeront partie intégrante du Traité :

- a) Ne seront pas considérés comme « n'exerçant pas leurs fonctions » les fonctionnaires dont l'absence à la date du transfert effectif du territoire cédé, était uniquement due à des circonstances constituant une excuse valable aux termes des règlements disciplinaires.
- b) Les deux Gouvernements feront connaître par voie de publication la date à laquelle expireront les délais visés aux articles 2, 3, paragr. (a), ligne 1, et à l'article 7, premier alinéa.
- c) Les deux Gouvernements conviennent également qu'au cas où l'application des dispositions du présent Traité donnerait naissance à des différends entre eux, ils s'efforceront de résoudre ces différends par des entretiens officieux de leurs représentants ; toutefois, s'il leur était impossible de se mettre d'accord de cette façon, ils conclueront alors un arrangement en vue de la constitution d'un tribunal arbitral, dont la composition et la procédure devront être aussi simples et économiques que possible.

VIENNE, le 12 janvier 1924.

(Signé) D^r GRÜNBERGER. (Signed)
(Signé) MASIREVICH. (Signed)

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Par dérogation aux dispositions du Traité conclu le 12 janvier 1924 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, des veuves et des orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have made the following common declaration which shall form an integral part of the Treaty :

- (a) Officials who were not actively employed at the date of the effective transfer of the ceded territory solely by reason of circumstances constituting a valid excuse according to the principles of the service regulations shall not be regarded as "not in active employment".
- (b) The two Governments shall make publicly known the day on which the time-limits mentioned in Articles 2 and 3, paragraph (a), line 1, and Article 7, paragraph 1, expire.
- (c) The two Governments also agree that, in the event of the application of the provisions of the present Treaty giving rise to any disputes between them, they will first endeavour to settle such disputes by free negotiation between their representatives, but that if no settlement can be arrived at in this way they will conclude an agreement regarding the appointment of an arbitration tribunal, the establishment and procedure of which shall be as simple and economical as possible.

VIENNA, January 12, 1924.

ADDITIONAL PROTOCOL.

For the purpose of amending the Treaty concluded on January 12, 1924, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary regarding the treatment of officials, pensioners, widows and orphans belonging to the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of St-Germain-

à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu de ce qui suit :

En ce qui concerne l'expiration des délais, la date prévue à l'article 3 (c) et à l'article 9 du Traité en question (31 mars 1924), est reportée, d'un commun accord, au 30 septembre 1924.

VIENNE, le 31 mars 1924.

(Signé) D^r GRÜNBERGER. (Signed)

(Signé) MASIREVICH. (Signed)

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Par dérogation aux dispositions du Traité conclu le 12 janvier 1924 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, concernant le traitement des fonctionnaires, des anciens fonctionnaires, des veuves et des orphelins bénéficiant d'une pension de l'Etat et originaires des territoires cédés par la Hongrie à l'Autriche en vertu des Traités de paix de Saint-Germain-en-Laye et de Trianon, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu de ce qui suit :

En ce qui concerne l'expiration des délais, la date prévue à l'article 3 (c) et à l'article 9 du Traité en question et reportée du 31 mars 1924 au 30 septembre 1924 par le Protocole additionnel, est reportée à nouveau, d'un commun accord, au 31 mars 1925.

VIENNE, le 30 septembre 1924.

(Signé) D^r GRÜNBERGER. (Signed)

(Signé) MASIREVICH. (Signed)

en-Laye and Trianon, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

As regards the expiration of time-limits, the time-limit (March 31, 1924) fixed in Article 3 (c), and Article 9 of the above-mentioned Treaty is extended by agreement until September 30, 1924.

VIENNA, March 31, 1924.

ADDITIONAL PROTOCOL.

For the purpose of amending the Treaty concluded on January 12, 1924, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary regarding the treatment of officials, pensioners, widows and orphans belonging to the territory ceded by Hungary to Austria in accordance with the Treaties of St. Germain-en-Laye and Trianon, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

As regards the expiration of time-limits, the time-limit prescribed in Article 3 (c) and Article 9 of the above-mentioned Treaty and extended by the Additional Protocol of March 31, 1924, to September 30, 1924, is extended by agreement until March 31, 1925.

VIENNA, September 30, 1924.